

1. Leistungsbeschreibung

für "Layout- und Language-Editor (LLE)"

Mit Hilfe des Tools "Layout- und Language-Editor (LLE)" können Sprachdateien für QNX Photon Applikationen erzeugt werden.

Vorteile des Tools gegenüber einer „herkömmlichen“ Übersetzung für multi-linguale Applikationen:

1) Layout-Bezug:

Während des Übersetzungsvorgangs sieht der Übersetzer online das endgültige Layout und kann damit ggf. Korrekturen an der Übersetzung vornehmen. Dies ist unumgänglich um beispielsweise Texte abzukürzen bzw. Zeilenumbrüche oder Trennstriche an der korrekten Position einzubringen.

2) Grafik-Treue:

Die Darstellung der übersetzten Texte erfolgt auf dem Zielsystem. Alle Texte werden mit den dort installierten Schriftarten in wahrer Größe/Skalierung dargestellt. Die zugehörigen Widgets werden pixelgenau angezeigt.

3) Kontext-Bezug:

Neben dem zu übersetzenden Text sieht der Übersetzer den Kontext des Texts (gesamten Screen).

4) Vollständigkeit:

Das Tool kann ebenfalls zur Verifikation einer Sprachvariante verwendet werden. Zur Laufzeit einer Photon Applikation sind oft nicht alle Texte sichtbar. Mithilfe des Tools können unsichtbare Texte sichtbar gemacht und damit das korrekte Layout vollständig geprüft werden.

5) Effektivität/Effizienz:

Mehrfache Iterationen zwischen Übersetzer und Entwickler können eingespart werden.

Features:

- ◆ Das Tool konfiguriert sich selbst aus der zu übersetzenden Photon Applikation und der zugehörigen Language Database. Bei Änderungen an der Applikation (z. B. Hinzufügen neuer Widgets) muss das Projekt und die Language Database lediglich in PhAB neu generiert werden.
- ◆ Zu übersetzende Widgets können in der Applikation oder in der GUI des LLE selektiert werden. Während bzw. nach Eingabe einer Übersetzung wird der fremdsprachige Text in der aktuellen Größe im selektierten Widget dargestellt.
- ◆ Während der Übersetzung kann in der Applikation navigiert werden.
- ◆ Es wird die Liste aller Screens mit den zugehörigen Widgets zur GUI des LLE übertragen. Damit kann in der GUI jeder Screen aus einer Liste selektiert werden, die zugehörigen Widgets werden entsprechend untergeordnet dargestellt.
PhAB-Database-Module (z. B. Datenbank mit Unit-Texten) werden als Screen dargestellt und können damit übersetzt werden.
- ◆ Als Quelle der Übersetzung kann die native Sprache der Applikation oder eine andere Sprachdatei erzeugt werden.
- ◆ Das Tool speichert die Übersetzung als Photon Language-Datei, die dann direkt von der Applikation gelesen werden kann. Es ist keine weitere Konvertierung notwendig.
- ◆ Unsichtbare Widgets (not realized) oder unsichtbare Texte (z. B. in Scrollboxen) können in der GUI des LLE selektiert werden und werden damit in der Applikation sichtbar.
- ◆ LLE prüft, welche Texte der Language-Database noch nicht übersetzt sind. Damit kann die Vollständigkeit der Übersetzung geprüft werden.
- ◆ Im „Freigabe-Modus“ wird der Benutzer aufgefordert, alle Widgets der Reihe nach zu sichten und visuell zu prüfen. Es wird ein Protokoll (ASCII) erstellt, das die Vollständigkeit der Prüfung dokumentiert.

„Turn-around“ einer Übersetzung:

- ◆ Eine bootfähige CD-ROM (= Anwendungs-CD-ROM) mit der QNX-Applikation und LLE (bzw. ein entsprechendes ISO-Image) wird erstellt und an den Übersetzer gesandt.
- ◆ Der Übersetzer bootet QNX von dieser CD-ROM auf einem PC und startet die Applikation.
- ◆ Der Übersetzer startet die GUI des LLE (Java-Applikation) auf diesem PC.
Alternativ kann der LLE auf einem (vernetzten) Windows-PC gestartet werden und mit der QNX-Applikation kommunizieren (Cross-Lösung).
- ◆ Der Übersetzer erstellt die Language-Datei mit Hilfe des LLE und sendet diese an die Entwicklungsabteilung zurück.
- ◆ Optional kann die Entwicklungsabteilung oder Qualitätssicherung mit Hilfe des LLE eine Verifikation der Übersetzung vornehmen und diese freigeben.

Leistungsbeschreibung:

Die Standard-Implementierung des "Layout- und Language-Editor (LLE)" einschließlich der Dokumentation wird durch IBV auf die speziellen Anforderungen des Kundenprojekts des Auftraggebers angepasst und in binärer Form ausgeliefert.